

KUBYALUWA KWA YESU



... A Library in Every Language!

Lubwisi

Christmas story

KUBYALUWA KWA YESU

THE STORY OF JESUS' BIRTH

Illustrated by: Noel Dapit, © IDB
Used with permission.

Paraphrased by: Asaba Coslanta

Lubwisi

Permission is granted for non-profit reproduction
purposes in local languages only.

Trial version
300 copies
November, 2006

Published in cooperation with

© Kwamba/Lubwisi Development Association
P.O. Box 1171
Bundibugyo, Uganda

and

© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

KWANJULA

Kani ni katabo aka buli muntu angukoleesiya. Katabo kani kakahandiikiluwa mu kusanga-sangaano kwa Bahandiiki Baa Lubwisi. Babwisi bakuukalagha mu Disitulikiti ya Bundibughiyo mu Uganda. Bahikiye nga mitwalo 200,000, obaliyemu n’abali Kongo (DRC). Tukunihila tuti katabo kani kakukudheedha, kandi na butumuwa bwa Makulu Ghasemeeye ghaa Luhanga aghalimu, bukukudheedha. Makulu agha ghakughila ghati, “Nuwaahikilije Yesu Kilisito enkaha kandi omwesigha Luhanga akugubha kukughanila bibhi byawe kandi okutunga bwomiili butahuw’o ”.

Preface

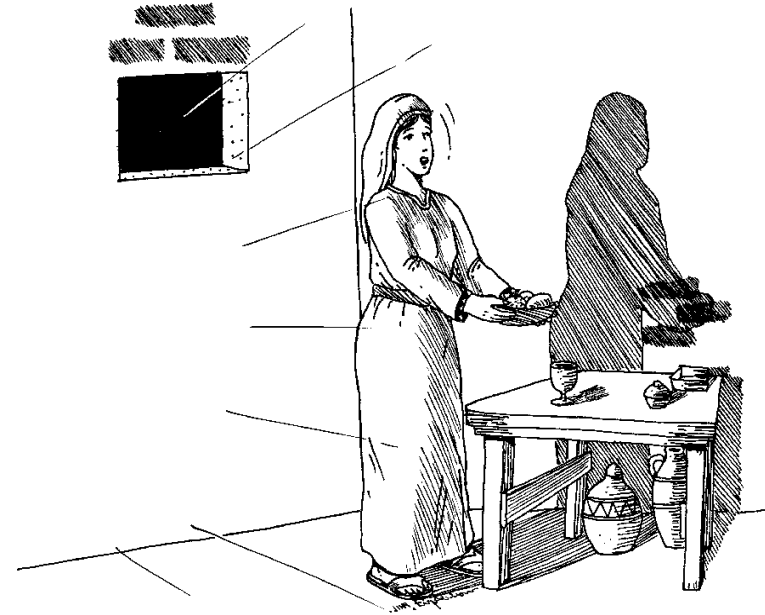
This is a Shell book. There are many Shell Book titles. Shell books make it easy to quickly get a library of books published in your own language!

The Babwisi people live in Bundibugyo District, western Uganda and also across the border into DRC. They number about 200,000 people.

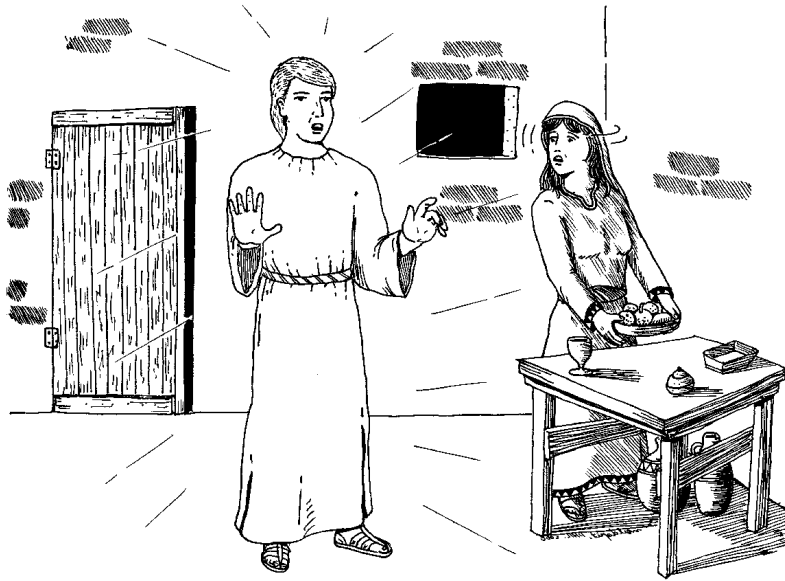
We hope you enjoy this book and the message of Good News. This Good News is that all your sins can be forgiven, and that you can have eternal life through trusting Jesus Christ alone.



Obu baataahiye mu numba omu, baabona Maliya hamui na mwana wee nkelembe oghu. Dumbi baateeliya baamulamiya. Baasambuula bikapa byabo baayamu feeja, bubbani na bigita bisasiye kimui baamuhabiyo nga bisembo biye. Mu ndooti, Malaika wa Mukama Luhanga aabaghambila kutatodha kukuuka ewaa Helude. Dumbi baakwata kihanda kinji baakuuka ewaabo.



Obu etundu lya Elijabbeeti lyahikiye meeli mukagha, Luhanga aatuma malaika Gabudyeli Mu tauni ya Najaaleeti mu disitulikiti ya Galilaaya, ewaa manaabukali atamaniye basaasa, liina liye Maliya oghu Yojefu muusukulu wa mukama Dhaudhi aabaagha alughiye.



Malaika oghu aahika aalamukiya Maliya ati, “Mpempa yonkaha Mukama aakukomiyemu kandi aakuhaaye mugisa ghwa maani.”

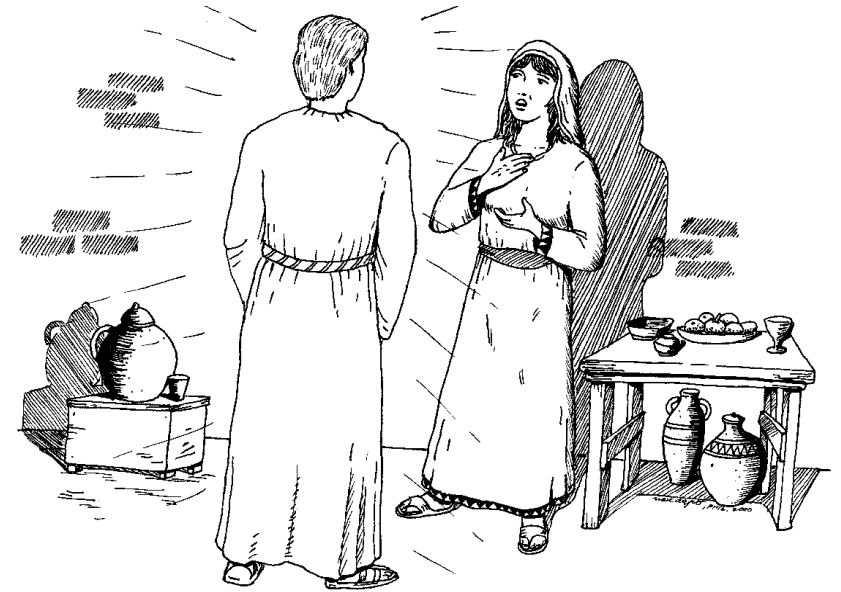
Maliya oghu aasobeluwa kimui haabwa a ebi malaika oghu aabughiye kandi atandika kwelilikana eki bikumaniisiya.



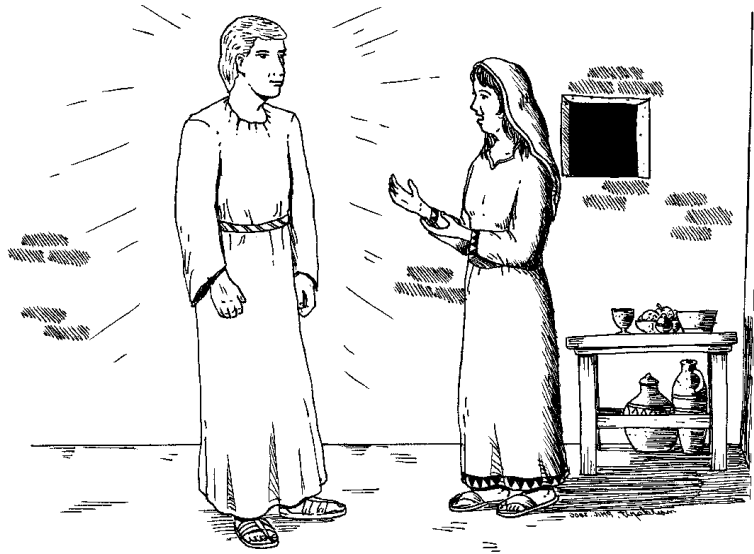
Haanuma ya kuughuwa ebi mukama Helude oghu aabaghambiiye, dumbi baaghenda. Nsooliya eghi baaboone bulugha ejooba yaatodha yaabahikila kuhikiya obu yaamiliye eghulu ya numba eghimwana oghu aabaghamu. Obu baaboone nsooliya eghi baadheedheluwa kimui.



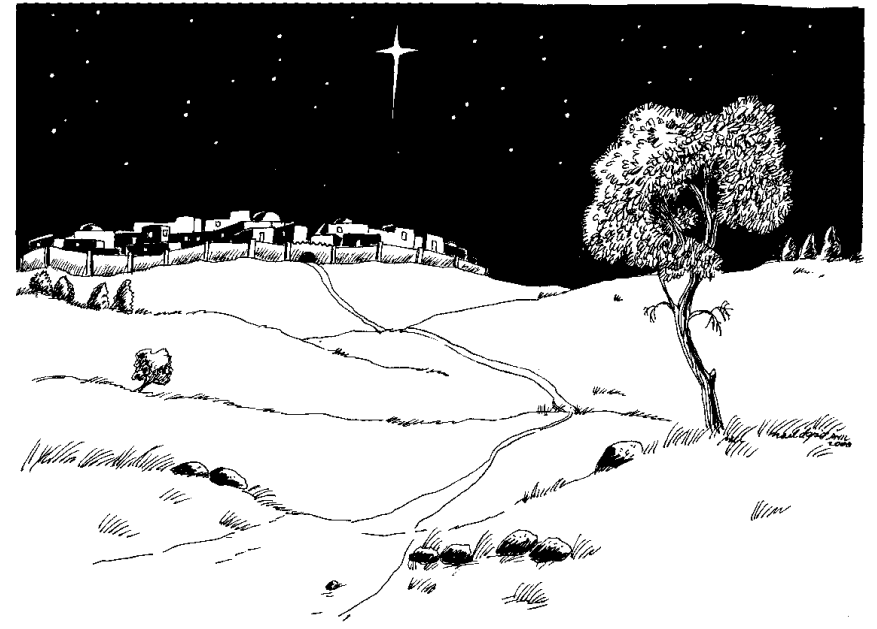
Niibuwo Helude abilikiye basaasa bakalimagheji aba kibiso aababuuliya bwile baaboneyeemu nsooliya. Dumbi aabatuma e Bbeeteleheemu naaghila ati, “Mughende mubbale kulungi mwana oghu. Nimwamuboone, mwise mungambile niikuwo nanje ngende nimulamiiye.”



Malaika aamughila ati, “Maliya, otoobaha, Mukama aacuuyemu kukuha migisa. Okukuliya kandi obyale mwaana wa busaasa, okumuluka liina Yesu. Akuba wa maani kandi balamughilaghamu mwaana wa Luhanga wa Butoki Bwona. Mukama akumufoola mukama ngoku taata wee mukama Dhaudhi aabagha. Bukama buwe taabulihuwo.”



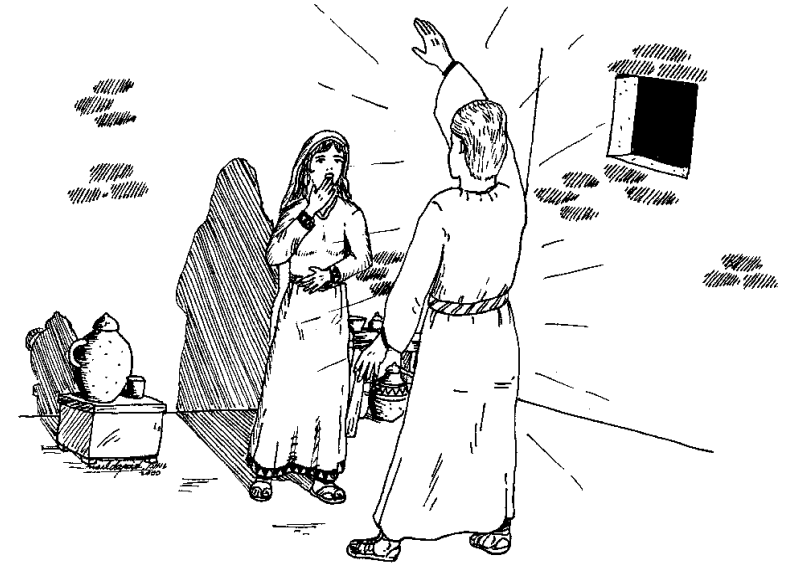
Maliya aamubuuliya ati, “Tankamaniye
basaasa bbaa, ti ndakuliya ntiya?”



Baamukuukamu bati, “Mu tauni ya
Bbeetelehemu mu disitulikiti ya Buyudaaya.”
Nanga hambele balangi bakahandiika bati,
‘Enuwe Bantu abali mu disitulikiti ya
Buyudaaya tabakubaghaya bbaa! Nanga
muntu oghu akulema bantu baa Isaaleeli
boona alilugha muliinuwe.’”



Obu mukama Helude aaghuuye ebi,
 aasobbeluwa kimui, na Bantu bakaniye b'omu
 Yelusaalemu bantutula haabwa kwobaha
 Helude oghu. Niibuwo aabilikiye bakulu baa
 bakulu baa diini ya Kiyudaaya boona hamui
 na beegheesiya baa bilaghilo bya diini
 aababuuliya hambali mukama oghu Luhanga
 aakomiye aabyaliluwe.



Maliya aamukuukamu ati, “Mwoyo
 Ahikiliye akukwis’o kandi okukuliya haabwa
 maani ghaa Luhanga wa Butoki bwona.
 Niikiyo kikuleka mwana oghu okubyala
 mbamughilamu Ahikiliye kandi mwana wa
 Luhanga. Olole, lughanda lwawe Elijabbeeti
 oghu baaghilaghamu bati ni ngumba, noobu
 alaba akaakuuye akuliye mwana wa busaasa,
 kandi etundu liye lilimu meeli mukaagha.”



Maliya aamukuukamu ati, “Ndi muheeleliya wa mukama Luhanga, nahabweki ngoku waabughiyeye haalikuwo kyamb’o.” Dumbi Malaika oghu aaghenda.



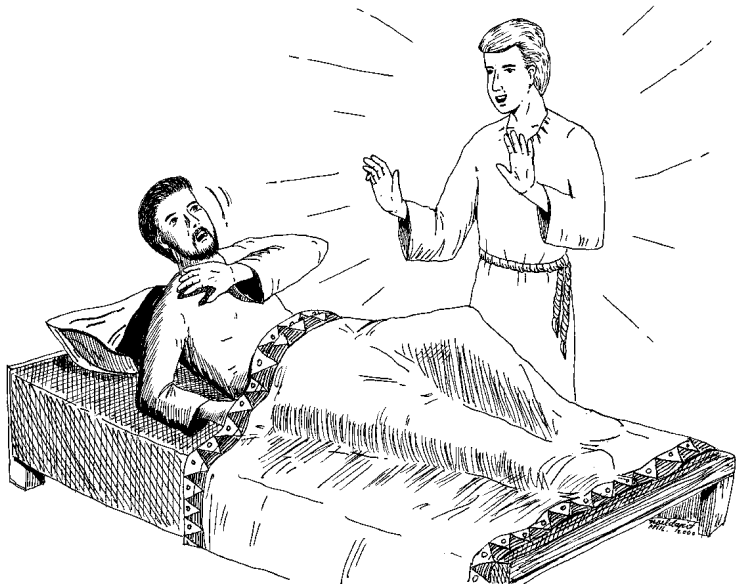
Haanuma ya Yesu kubyaliluwa mu tauni ya Bbetelehemu mu disitulikiti ya Buyudaaya, baakalimagheji baalugha bulugha ejooba baasa e Yelusaalemu mbabuuliya bati, “Baabyaliiye haa mukama wa Bayudaaya? Nanga nsooliya eghi yoolekiye ngoku aabyauwe twaghibooneeye ewaatu bulugha ejooba. Nahabweki twasiye kumulamiya.”



Bhaatu Maliya aakala aholeeiy**e** bintu ebi byona, naanabyelil**ika**n' o bhyani haa mutima ghuwe. Baliisiya aba baakuukayo mbahut**ili**ya kimui Luhanga kandi mbamusinda. Nanga byona ebi baabugh**iy**e n'ebi baaboone bya mwana oghu, bikaba byonini ebi mala**ika** aabaghamb**ii**ye.



Kubyaluwa kwa Yesu Kilis**ito** kukab' o mu mulingo ghuni: Yojeefu akaba amal**iy**e kulug**ha** Maliya, bhaatu batakaswelangane, Maliya eesanga akul**iy**e haabwa maan**i** ghaa Mwoyo Ahik**il**iy**e**. Bhaatu bali**iw**e Yojeefu akaba ali muntu ahik**il**iy**e**, nahabweki ataabbala kumuhhemula mu bantu, aatuwamu kumuleka kib**is**o.



Naaneelilikana atiyo, malaika wa mukama Luhanga aamughila ati, “Yojeefu muususukulu wa Dhaudhi, otoobaha kutwala mukaawe eka ewaawe, nanga akuliiye etundu haabwa maani ghaa Mwoyo Ahikiliye. Akubyalala mwana wa busaasa, dumbi amuluke liina Yesu, nanga niiye akujuna Bantu be kulugha mu bibhi byabo.”



Dumbi baaghenda bwangu–bwangu, baasanga Maliya na Yojeefu hamui na mwana wabo nkelembe bamulangaiye mu kiibbokisi eki bitunguwa byalilaghamu. Obu baliisiya aba baaboone mwana oghu baabugha byona ebimukwet’o ebi malaika aabaghambiiye. Ti boona abaabiighuuye baaswekela kimui.



Obu baamalaika aba baabalughiy'o, mbakuuka mu eghulu, baliisiya aba baaghambilana bati, "Bhaawai, muleke tughende mu tauni ya Bbeeteleheemu, tulole ekyabaayeyo eki Mukama Luhanga aatughambiiye."



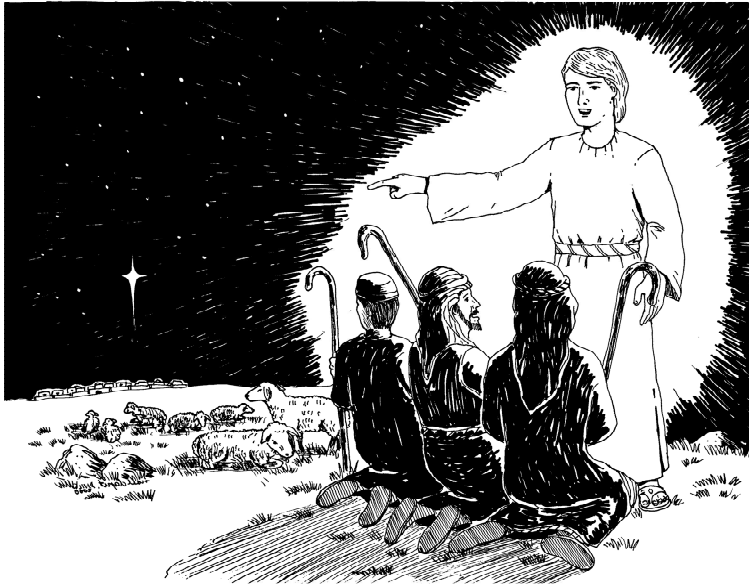
Ebi byona bikab'o kuusuliisiya ebi mukama Luhanga aasanguuwe abughiye kukwama mu mulangi wee ati, "Manaabukali atamaniye basaasa akukuliya, aabyale mwana wa busaasa balimuluka liina Manueli "Ekikumaniisiya ngu Luhanga ali naatu". Obu Yojeefu aasusumukiye aakola ngoku Malaika wa mukama amughambiye mu ndooti aatwala Maliya.



Bwiile obu kilaghilo kyalugha ewaa mukama kaisaali Agusito ngu, bantu boona b'omu kya Looma babaluwe. Kubala oku niikuwo kwabaaye kwokudhubha. Kukab'o obu kwilino aabaagha alemiye ehanga lya Siliya. Nabweki buli muntu aaghenda kwehandiikiisiya mu tauni y'ewaabo.



Dumbi kiigambi kya maani kya baamalaika b'omu eghulu baasunduka baalungana na Malaika oghu, mbasinda Luhanga bati, “Luhanga wa Butoki Bwona abe na kitiinisa. Ti Bantu b'omunsi aba Luhanga eedheedheeuwe baakale mpempa.”



Niibuwo malaika oghu aabaghiliye ati,
 “Mutoobaha mbaleeteeye makulu
 ghasemeeye, ghakuleka bantu boona
 mbadheedheluwa kimui. Obwalo buni mu
 tauni ya mukama Dhaudhi, mujuni waanu
 aabyahuwe, mukama oghu Luhanga aakomiye
 kulema. Ekikuleka nimumanya, mukusanga
 mwana nkelembe oghu bamutaaye mu byahi,
 bamulangaiye mu kiibbokisi eki bitunguwa
 bikuliilaghamu.”



Haabwa Yojeefu kuba muusukulu wa
 mukama Dhaudhi, aalugha mu tauni ya
 Najaaleeti mu disitulikiti ya Galilaaya,
 aaghenda kwehandikiisiya mu tauni ya
 Bbeteleheemu mu disitulikiti ya Buyudaaya
 hambali mubule taata wee Dhaudhi
 aabyaluwe.



Banaliyeyo, Maliya aakwatuwa kubyala. Abyala mwana wa mulighaaso wa busaasa, aamuta mu byahi, aamulangaaliya mu kiibbokisi eki bitunguwa byaliilaghamu, nanga bisiika by'omu looji bikaba mbyasuuye.



Mu kyalo eki hakaba haliyo baliisiya, bwile obu baalaalagha mu kisaka balindiye bitunguwa byabo. Dumbi malaika wa mukama Luhanga aababonekela. Kubbeniya kwa butoki bwa Luhanga kwababbeneliya. Ti boobahila kimui.